γαζο-φυλάκιον √ γαζα = *trésor du roi de Perse*

2Rs. 23:11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לְשֹׁמֵשׁ מִבְּאֵר בֵּית־יְהוָה
אֶל־לְשֹׁכֵת נְתַן־מֶלֶךְ הַסּוּרִים אֲשֶׁר בַּפְּרָוִרִים
וְאֶת־מִרְכָּבוֹת הַשֹּׁמֵשׁ שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

4Rs 23:11 καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους,
οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ,
καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

2Rs 23:11 Et (Y'oshi-Yâhou) a fait-cesser les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil,
[vss : à l'entrée de la Maison de YHWH], [TM pour qu'on n'entre pas]
vers la chambre [la *chambre forte*] de l'eunuque Nathân-Melekh, dans les annexes ÷
et il a brûlé par le feu le char du soleil.

Esd 1 5:44 καὶ δοῦναι εἰς τὸ ἱερὸν γαζοφυλάκιον τῶν ἔργων
χρυσίου μνᾶς χιλίας καὶ ἀργυρίου μνᾶς πεντακισχιλίας
καὶ στολᾶς ἱερατικὰς ἑκατόν. –

Esd 1 5:43 *Et parmi les chefs répartis par lignées paternelles,
comme ils arrivaient au sanctuaire de Dieu qui est à Jérusalem,
ils ont fait vœu de faire se lever la maison sur son emplacement,
autant qu'il était en leur puissance,*

Esd 1 5:44 *et de donner pour le sanctuaire un trésor, destiné aux œuvres / travaux,
de mille mines d'or, cinq mille mines d'argent et cent habits sacerdotaux.*

Esd 1 8:18 καὶ τὰ λοιπά, ὅσα ἂν ὑποπίπτῃ σοι εἰς τὴν χρείαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου,
δώσεις ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου·

Esd 1 8:18 *Et le reste des choses dont éventuellement tu viendras à avoir besoin
pour le sanctuaire de ton Dieu, tu les donneras sur le trésor royal ;*

Esd 1 8:44 καὶ εἶπα αὐτοῖς ἐλθεῖν πρὸς Ἀδδαιον
τὸν ἡγούμενον τὸν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ γαζοφυλακίου

Esd 1 8:45 ἐντειλάμενος αὐτοῖς διαλεγῆναι Ἀδδαιῳ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐν τῷ τόπῳ γαζοφύλαξιν
ἀποστείλαι ἡμῖν τοὺς ἱερατεύσοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Esd 1 8:42 *Et n'y trouvant pas de fils de prêtres et des Lévités,*

Esd 1 8:43 *j'ai envoyé un message à Eléazar, Idouèlos, Maasma, Elanatan et Samaias,
ainsi qu'à Joribas, Nathan, Ennatan, Zakharias et Mésolamos, les chefs et savants,*

Esd 1 8:44 *Et je leur ai dit d'aller auprès d'Addaios, le chef qui est à l'endroit du Trésor,*

Esd 1 8:45 *leur commandant de s'entretenir avec Addaios,
ses frères et les trésoriers du lieu,
pour qu'ils nous envoient
ceux qui rempliraient les fonctions sacerdotales dans la maison de notre Seigneur.*

Esd. 10: 6 וַיָּקָם עֲזֵרָא מִלְּפָנַי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לְשֹׁכֵת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב
וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃

Esd 210: 6 καὶ ἀνέστη Εσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωαναν υἱοῦ Ελισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ·
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν,
ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας.

Esd. 10: 6 Et 'Ezrâ' s'est levé de devant la Maison de Dieu
et il est allé vers la chambre [la *chambre forte*] de Yehô'hânân, fils de 'Elî-Yâshib ÷
et il est allé là, de pain il n'a pas mangé et d'eau il n'a pas bu,
car il prenait-le-deuil à cause de l'infidélité des déportés.

Neh. 3:30

אֶחָרַי [אַחַרְיֹון] הֶחֱזִיק חֲנֻנְיָה בֶּן־שְׁלֹמֹה
וְחֲנֹון בֶּן־צִלְחָה הַשְּׁשִׁי מִדָּה שְׁנִי
אֶחָרַי הֶחֱזִיק מְשָׁלִם בֶּן־בְּרַכְיָה נֶגֶד נִשְׁפָּתָיו:

Esd 213:30 μετ' αὐτὸν

ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμια καὶ Ἀνουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχια ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.

Neh. 3:30 Et après lui, 'Hanan-Yâh, fils de Shèlèm-Yâh, et 'Hânoun, le second fils de Çâlâph
ont fortifié un second secteur [une seconde mesure] ÷

et après lui, Méshoullâm, fils de Bèrèkh-Yâh, a fortifié en face de sa chambre.

[en face de sa chambre forte].

Neh. 10:38

וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וְתַרְוֻמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ הַתִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר
נְבִיא לְכַהֲנִים אֶל־לְשָׁכוֹת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתָנוּ לְלוֹיִם
וְהֵם הִלּוּיִם הַמַּעֲשָׂרִים בְּכָל עָרֵי עִבְדֹתָנוּ:

Neh. 10:39

וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הִלּוּיִם בְּעֵשֶׂר הִלּוּיִם
וְהִלּוּיִם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ
אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית־הָאֹצֵר:

Neh. 10:40

כִּי־אֵל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלּוֹי אֶת־תְּרוֹמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וְשֵׁם כָּל־יְהוָה הַמַּקְדֵּשׁ וְהַכַּהֲנִים הַמְּשַׁרְתִּים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשַׁרְרִים
וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:

Esd 220:38 καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ·
καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις.

Esd 220:39 καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου,
καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν
εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

Esd 220:40 ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσίοισουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι
τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες.
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Neh 10:38 Et les prémices de nos moutures [de notre blé],
et [TM + de nos prélèvements] du fruit de tout arbre,
du vin nouveau et de l'huile-fraîche [de l'huile],

nous les apporterons aux prêtres
dans les salles de la Maison de notre Dieu [dans le Trésor de la Maison de Dieu].,
ainsi que la dîme de notre sol [l'adâmâh], aux Léwites ÷

ce sont eux, les Léwites, qui lèveront la dîme, dans toutes les villes de notre culte.

Neh 10:39 Un prêtre, fils de 'Aharon sera avec les léwites quand ils lèveront la dîme ÷
et les léwites feront parvenir la dîme de la dîme à la Maison de notre Dieu,
dans les salles de la maison du Trésor [le Trésor de la Maison de Dieu].

Neh 10:40 Car c'est dans ces salles [≠ les trésors] que les fils d'Israël et les fils de Léwi
apporteront

les prélèvements du froment et du vin nouveau et de l'huile fraîche ;

c'est là aussi qu'est le mobilier du sanctuaire

ainsi que les prêtres qui officient [les officiants] et les portiers et les chantres ÷

ainsi, nous ne délaisserons pas la Maison de notre Dieu.

Neh. 12:44

וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשִׁים עַל־הַנְּשׂוֹת לְאוֹצְרוֹת
לְתַרְוּמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשָׂרוֹת
לְכַנּוֹס בָּהֶם לְשָׂדֵי הָעָרִים מִנְּאֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שִׂמַּחַת יְהוּדָה עַל־הַכַּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים:

Esd 222:44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας
ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς,
ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις
ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις,
ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

Neh 12:44 Et en ce jour-là, on a préposé des hommes
aux salles (qui servaient) de trésors / réserves [aux Trésors des trésors],
pour les prélèvements, les prémices et les dîmes ;
afin d'y recueillir, des champs (entourant) des villes [≠ pour les chefs des villes],
les parts assignées par la Loi aux prêtres et aux lévites ÷
car Juda mettait sa joie dans les prêtres et les lévites en fonction.

Neh. 13: 4 וְלִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים הַכֹּהֵן נָתַן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה:
Neh. 13: 5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה

וְשָׁם הָיוּ לִפְנֵים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֹּלִים
וְהַמַּעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצֹּת הַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׂעָרִים
וְתַרְוּמוֹת הַכַּהֲנִים:

Neh. 13: 6 וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם
כִּי בַשָּׁנָה שְׁלִישִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מְלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ
וְלִקְצֵי יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ:

Esd 223: 4 Καὶ πρὸ τούτου
Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίων Τωβια

Esd 223: 5 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα,
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη
καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

Esd 223: 6 καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλημ,
ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Αρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος
ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἡτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

Neh 13: 4 Avant cela, 'Elî-Yâshib,
le prêtre chargé des chambres [des chambres fortes] de la Maison de notre Dieu ÷
un parent de Tobî-Yâh,

Neh 13: 5 avait aménagé pour celui-ci une grande chambre [une grande chambre forte],
où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, le mobilier,
la dîme du vin nouveau et de l'huile fraîche,
ce qui était commandé pour les lévites, les chantres et les portiers ÷
et ce qu'on prélevait pour les prêtres.

Neh 13: 6 Pendant tout cela, je n'étais pas à Jérusalem,
car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Bâbèl, je m'étais rendu auprès du roi ÷
au bout d'un certain temps, j'ai demandé congé au roi.

Neh. 13: 7 וְאָבּוֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיָנָה בְרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלַי שִׁיב לְטוֹבִיָּה
 לַעֲשׂוֹת לּוֹ וְנִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:
 Neh. 13: 8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וְאֲשַׁלִּיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבִיָּה הַחֹזֵץ מִן-הַלְשָׁפָה:
 Neh. 13: 9 וְאָמַרְהָ נִיטְהָרוּ הַלְשָׁכוֹת
 וְאֲשִׁיבָה שָׁם כָּל־כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְבֹנָה:

Esd 223: 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.
 καὶ συνῆκα ἐν τῇ ποιηρίᾳ, ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβια
 ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.
 Esd 223: 8 καὶ ποιηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
 καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβια ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου·
 Esd 223: 9 καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
 καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναα καὶ τὸν λίβανον.
 Neh 13: 7 Arrivé à Jérusalem,
 je me suis aperçu de la mauvaise action qu'avait commise 'Elî-Yâshib,
 au profit de Tobî-Yâh,
 en lui aménageant une salle [*une chambre forte*] dans les parvis de la Maison de Dieu.
 Neh 13: 8 Et j'ai été très irrité ÷
 et j'ai jeté tout le mobilier de la maison de Tobî-Yâh, hors de sa chambre [*sa chambre forte*].
 Neh 13: 9 Et j'ai ordonné de purifier les chambres [*les chambres fortes*]
 et j'y ai fait replacer le mobilier de la Maison de Dieu, les oblations et l'encens.

Est 3: 9 אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכְתָּב לְאַבְדָּם
 וְעֲשֶׂתָ אֶלְפִים כְּכֶרֶךְ אֲשֶׁקֹּל עַל-יְדֵי עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
 לְהָבִיא אֶל-גִּנְי הַמֶּלֶךְ:

Est 3: 9 εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς,
 καὶ γὰρ διαγράψω
 εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.
 Est 3: 9 S'il plaît au roi, qu'il soit écrit de les faire périr
 et je pèserai entre les mains des fonctionnaires dix mille talents d'argent
 pour les faire entrer dans le Trésor du roi.

- 1Ma 3:28 καὶ ἤνοιξεν τὸ γαζοφυλάκιον αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν ὀψώνια ταῖς δυνάμεσιν εἰς ἐνιαυτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς εἶναι ἐτοίμους εἰς πᾶσαν χρείαν.
- 1Ma 3:27 *Et quand le roi Antiochos a entendu cela, il a été transporté de colère
et il a envoyé rassembler toutes les troupes de son royaume, une très forte armée.*
- 1Ma 3:28 *Et, ayant ouvert son Trésor, il a donné aux troupes leur solde pour un an
et il leur a enjoint de se tenir prêts à toute éventualité.*
- 1Ma 3:29 *Et il s'est alors aperçu
que l'argent manquait dans ses coffres ...*
- 1Ma 14:49 τὰ δὲ ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ,
ὅπως ἔχη Σιμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
- 1Ma 14:46 *Tout le peuple a jugé bon d'accorder à Simon le droit d'agir selon ces dispositions.*
- 1Ma 14:47 *Simon a accepté et a jugé bon d'être stratège et ethnarque des Juifs et des prêtres
et d'être à la tête de tous.*
- 1Ma 14:48 *Et on a ordonné de graver ce (texte) sur des tablettes de bronze,
de les placer dans l'enceinte du Lieu Saint en un lieu bien en vue,
et d'en déposer les copies dans le Trésor,*
- 1Ma 14:49 *pour être à la disposition de Simon et de ses fils.*
- 2Ma 3: 6 καὶ προσήγγειλεν
περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις γαζοφυλάκιον
ὥστε τὸ πλήθος τῶν διαφόρων ἀναρίθμητον εἶναι,
καὶ μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν λόγον,
εἶναι δὲ δυνατὸν ὑπὸ τὴν τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ταῦτα.
- 2Ma 3: 4 *Mais un certain Simon, de la tribu de Bilga, qui avait été administrateur du Temple,
a eu un différend avec le grand-prêtre au sujet de la police des marchés de la ville.*
- 2Ma 3: 5 *Comme il ne pouvait l'emporter sur Onias,
il est allé trouver Apollonius de Tarse,
qui était à cette époque stratège de Célé-Syrie et de Phénicie.*
- 2Ma 3: 6 *Il (lui) a rapporté au sujet du Trésor qui est à Jérusalem
(qu'il était) rempli de richesses indicibles
à tel point que l'abondance des sommes était incalculable
et sans rapport avec le budget des sacrifices
or il était possible de les faire tomber sous l'autorité du roi.*
- 2Ma 3:24 αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς δορυφόροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη παρόντος
ὁ τῶν πνευμάτων καὶ πάσης ἐξουσίας δυνάστης ἐπιφάνειαν μεγάλην ἐποίησεν
ὥστε πάντας τοὺς κατατολήσαντας συνελθεῖν
καταπλαγέοντας τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν εἰς ἔκκυσιν καὶ δειλίαν τραπήναι·
- 2Ma 3:23 *Héliodore, lui, exécutait ce qui avait été décidé*
- 2Ma 3:24 *Mais au lieu même où, avec ses porte-lances, il était déjà arrivé, près du Trésor,
le Souverain des Souffles et de toute Autorité a produit une grande apparition,
si bien que tous ceux qui avaient eu l'audace de venir,
épouvantés par la puissance de Dieu, se sont trouvés sans force et sans courage.*
- 2Ma 3:28 τὸν ἄρτι μετὰ πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης δορυφορίας
εἰς τὸ προειρημένον εἰσελθόντα γαζοφυλάκιον
ἔφερον ἀβοήθητον ἑαυτῷ καθεστῶτα φανερώς τὴν τοῦ θεοῦ δυναστείαν
ἐπεγνωκότες.
- 2Ma 3:28 *Et, cet homme
qui venait d'entrer dans ledit Trésor avec une nombreuse escorte et toute sa garde,
on l'emportait, incapable désormais de s'aider lui-même,
tous ayant reconnu clairement la souveraineté de Dieu.*

- 2Ma 3:40 καὶ τὰ μὲν κατὰ Ἡλιόδωρον καὶ τὴν τοῦ γαζοφυλακίου τήρησιν οὕτως ἐχώρησεν.
- 2Ma 3:40 *Ainsi sont advenus les (faits) concernant Héliodore et la préservation du Trésor.*
- 2Ma 4:42 δι' ἣν αἰτίαν πολλοὺς μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν, τινὰς δὲ καὶ κατέβαλον, πάντας δὲ εἰς φυγὴν συνήλασαν, αὐτὸν δὲ τὸν ἱερόσυλον παρὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἐχειρώσαντο.
- 2Ma 4:41 *Quand on s'est rendu compte de l'agression de Lysimaque, les uns saisissant des pierres, d'autres des gourdins, certains ramassant à poignées la cendre qui se trouvait là, ils lançaient (le tout) pêle-mêle sur les hommes de Lysimaque ;*
- 2Ma 4:42 *pour cette raison, ils leur ont fait beaucoup de blessés, ils en ont abattu certains, et ils ont contraint (tous les autres) à la fuite et ont tué le sacrilège lui-même, près du Trésor.*
- 2Ma 5:18 εἰ δὲ μὴ συνέβη προσενέχεσθαι πολλοῖς ἁμαρτήμασιν, καθάπερ ἦν ὁ Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου, οὗτος προαχθεὶς παραχρῆμα μαστιγωθείς ἀνετράπη τοῦ θράσους.
- 2Ma 5:17 *Antiochus s'exaltait dans sa pensée, ne considérant pas que c'était à cause des péchés des habitants de la ville que le Maître était momentanément irrité ; de là venait cette indifférence à l'égard du Lieu.*
- 2Ma 5:18 *Mais, s'il ne leur était pas arrivé de s'adonner à une multitude de péchés, celui-là aussi, tout comme l'avait été Héliodore, — envoyé° par le roi Séleucus pour inspecter le Trésor — aurait été flagellé à peine entré et aurait été ébranlé dans son audace.*
- 4Ma 4: 3 Εὐνοὺς ὦν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν ἤκω μηνύων πολλὰς ἰδιωτικῶν χρημάτων μυριάδας ἐν τοῖς Ἱεροσολύμων γαζοφυλακίῳ τεθησαυρίσθαι τοῖς ἱεροῖς μὴ ἐπικοινωνούσας, καὶ προσήκειν ταῦτα Σελεύκῳ τῷ βασιλεῖ.
- 4Ma 4: 1 *Car un certain Simon, s'opposant à Onias (...)*
- 4Ma 4: 2 *Etant venu auprès d'Apollonius, (...) il lui a dit :*
- 4Ma 4: 3 *Ayant en vue le bien des affaires du roi, je suis venu t'informer que des dizaines de milliers de biens privés sont gardés dans le Trésor de Jérusalem et n'appartiennent pas au Temple, mais bien au roi Séleucus.*
- 4Ma 4: 6 προσελθὼν ταῖς τοῦ βασιλέως ἐντολαῖς ἤκειν ἔλεγεν ὅπως τὰ ἰδιωτικὰ τοῦ γαζοφυλακίου λάβοι χρήματα.
- 4Ma 4: 6 *(Apollonius) a déclaré qu'il venait sur l'ordre du roi pour saisir les biens privés du Trésor.*

- Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ·
- Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la monnaie dans le Trésor.
- Mc 12:42 Et beaucoup de riches y jetaient beaucoup;
et, étant venue là,
une pauvre veuve y a jeté deux piécettes, c'est-à-dire un quart de sou.
- Mc 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι
ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
- Mc 12:43 Et, ayant appelé auprès de lui ses appreneurs, il leur dit :
Amen, je dis à vous,
cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le Trésor ;
- Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,
mais elle y a jeté de son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.
- Lc 21: 1 Ἄναβλέψας δὲ
εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.
- Lc 21: 1 Or, ayant levé le regard,
Il a vu ceux qui jetaient leurs offrandes dans le Trésor, des riches.
- Jn 8:20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ·
καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
- Jn 8:19 Ils lui disaient donc : Où est-il ton Père ?
Yeshou'a leur a répondu :
Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ;
si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.
- Jn 8:20 Ces paroles, il les a prononcées dans le Trésor,
alors qu'il enseignait dans le Temple
et personne ne l'a appréhendé, parce que son heure n'était pas encore venue.